

LINK

尊重差異 · 藝術通達無界限

Accessibility to arts without boundaries

藝術是一種世界共通的語言，跨越文化，穿梭古今，任何人也有欣賞藝術的能力和權利。無論男女老幼或任何學歷背景，我們都可以自己的方式參與、感受和詮釋不同類型的藝術。香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心為促進不同能力人士無障礙地享受文化藝術節目，自二零一一年起提供藝術通達政策及服務，以達致「藝術同參與」的目標。

Arts are a common language throughout the world. It is cross-cultural, and shuttles between ancient and modern. Everyone has the ability and right to appreciate arts. Regardless of our age, gender, academic and cultural backgrounds, we can enjoy arts in our own way. Arts with the Disabled Association Hong Kong set up the Jockey Club Arts Accessibility Service Centre since 2011 to facilitate visitors with or without disabilities to enjoy and participate in art and cultural activities to bring arts to everyone.



從文學、攝影、繪畫、雕塑、音樂、舞台、電影到多媒介藝術等，藝術透過不同的感官激發我們的想像，刺激心靈，感受當中的韻味。我們可以從聲音感受文學，也可以借來繪畫，以色彩融入音樂。藝術從來不是單感活動，而是透過五覺的通感來啟發創作和享受。視障及聽障者能透過藝術通達服務中心「無障礙節目欣賞」如口述影像、劇場視形傳譯及導賞團等措施，以聲音瞭解舞台表演場景、演員表情及動作和視藝作品；也透過手語、形體表達及藝術性的傳譯方法，以通感的方式更豐富地欣賞演出，甚至比一般視效更精采。

著名本地戲劇導演葉遜謙先生於機緣巧合下開始為聽障及視障人士編排表演，現為Theatre Noir藝術總監，他憶述首次演出完畢時，場內聽障人士如雷的掌聲令他感受殊深，從掌聲看到他們對欣賞藝術的渴求，自始立志不懈為社會上被遺忘的這群擁有不同需要的人士努力，製作更多能讓他們欣賞的作品。其實這類藝術通達的服務在國外早已屢見

Literature, photography, painting, sculpture, music, stage and movies... arts stimulate our imagination, our mind and feeling through different senses. We can feel literature through sound, paint with rhythm and compose music pieces with colours. Arts are never an activity with single sense; it is inspired and enjoyed through synaesthesia. Through audio description, theatrical interpretation and guided tours of "Barrier-free Arts Appreciation" provided by the Jockey Club Arts Accessibility Service Centre, people with visual or hearing impairment can "see" stage setting, facial expressions and actions of the actors, or enjoy performances through sign and body language in an artistic manner to facilitate richer appreciation of performances.

Mr. William Yip, a well-known local theatre director, also the Artistic Director of Theatre Noir, started directing performances for the hearing-impaired and visually-impaired in coincidence. He recalled that after his first performance for the hearing-impaired was completed, the thundering applause was so touching to him; he saw their thirst towards arts appreciation. Since then he has strived to create more chances for this underprivileged group of people who are also interested in arts. Arts accessibility services are common in



不鮮，不少表演藝術及展覽均有相應措施，唯本地的藝術市場較小，這類措施需要的資源開支甚大，加上本地對殘障人士的藝術需求認知不足，因此至今只有部分藝術活動提供這類配套。

香港展能藝術會提倡的「藝術通達」並不限於交通及場地內外的無障礙設施，更包括節目設計、程序運作及人力培訓等配合，以「通用設計」的原則為出發點，讓不同能力及特色人士都能夠以均等的身份參與藝文活動。賽馬會藝術通達服務中心提供諮詢、培訓及配合不同需要的通達服務，促進本地藝文節目的通達發展，讓更多觀眾能無障礙地享受藝術，獲得更高質素的生活。



foreign countries. Many performing arts and exhibitions provide appropriate measures for visitors. However, the local arts market is relatively small. Meanwhile, such services require great resources and expenses. In addition to the lack of awareness on the artistic needs of the disabled, only a part of the artistic activities provide arts accessibility services so far.

“Arts accessibility” of the Arts with the Disabled Association Hong Kong does not only refer to the provision of barrier-free facilities, transportation and venues, but also a holistic approach to tie-in design, operation and training for relevant personnel of arts programmes. It emphasizes the application of “Universal Design” to create equal access to art and cultural activities for people with different abilities. The Jockey Club Arts Accessibility Service Centre provides consultation and assessment on accessibility of art and cultural programmes, to imitate arts accessibility in local art and cultural activities, and invites more audience to enjoy arts without barrier.